

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH

Kierunek studiów:		Filologia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa przedmiotu:		Przekład tekstów gospodarczych i handlowych w zakresie języka angielskiego				
Język wykładowy:		język angielski, język polski				
Kod przedmiotu kształcenia:		FAB_KS_09/2				
Poziom studiów(I lub II stopień)	I stopień	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:				
Rok studiów:	III					
Semestr:	6	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:	3	-	-	24	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Student zna język angielski na poziomie umożliwiającym uczestnictwo w zajęciach				

II. CELE KSZTAŁCENIA

Cele kształcenia:

Cel1: Zapoznanie studentów z problemami językowymi tekstów gospodarczo-handlowych
Cel2: Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów gospodarczo-handlowych
Cel3: Doskonalenie umiejętności tłumaczenia i warsztatu pracy tłumacza na przykładzie tekstów gospodarczo-handlowych w zakresie języka angielskiego.

III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:	Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji
wiedzy:			
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych.	K_W12	tłumaczenia wykonane przez studenta obserwacja i ocena postaw wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji
umiejętności:			

U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.	K_U01	tłumaczenia wykonane przez studenta obserwacja i ocena postaw wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji
U02	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstów gospodarczo-handlowych na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.	K_U09	pisemny test wiedzy tłumaczenia wykonane przez studenta obserwacja i ocena postaw wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane w języku specjalistycznym ze sfery gospodarczo-handlowej.	K_U12	pisemny test wiedzy ustny test wiedzy tłumaczenia wykonane przez studenta obserwacja i ocena postaw wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji
U04	posiada umiejętność przygotowywania typowych prac pisemnych w języku polskim i obcym uznawanym za podstawowy dla studiowanego kierunku studiów, w tym prac użytkowych związanych z przekładem specjalistycznych tekstów gospodarczo-handlowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	K_U19	pisemny test wiedzy tłumaczenia wykonane przez studenta obserwacja i ocena postaw wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji
U05	ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U20	pisemny test wiedzy tłumaczenia wykonane przez studenta obserwacja i ocena postaw wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji
kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K_K02	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z zaangażowania w pracę podczas warsztatów
K02	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe.	K_K03	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z zaangażowania w pracę podczas warsztatów

IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA

Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)

Warsztaty:

Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Tłumaczenie tekstów dotyczących sytuacji gospodarczej (wyniki gospodarcze, wskaźniki wzrostu gospodarczego, wzrost i spadek koniunktury gospodarczej).	4
WT2	Analiza i tłumaczenie tekstów dotyczących handlu, eksportu i importu (umowy dostawy, warunki sprzedaży etc.).	4
WT3	Główne dokumenty handlowe i transportowe.	2
WT4	Metody płatności w handlu międzynarodowym, ubezpieczenia.	2
WT5	Prawo i regulacje w handlu i gospodarce.	2
WT6	Dokumenty związane z zatrudnieniem i prowadzeniem działalności gospodarczej.	2
WT7	Teksty związane z działalnością i funkcjonowaniem spółek.	2
WT8	Teksty i dokumenty dotyczące finansów i sytuacji finansowej.	2
WT9	Tworzenie glosariuszy, porównywanie terminologii gospodarczo-handlowej, analiza problematyki tekstów gospodarczo-handlowych.	4

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: tłumaczenie tekstów wykonywane indywidualnie oraz w grupach, metoda ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, dyskusja.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: podręcznik, prezentacje multimedialne, dokumenty, Internet, rzutnik multimedialny.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria ocenyformującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	24
Udział w warsztatach	24
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	51
Przygotowanie do zajęć	25
Przygotowanie do pisemnego testu wiedzy	13
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	13
Łączna liczba godzin	75
Punkty ECTS za przedmiot	3

VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

1. Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. (2000). *Wzory umów i pism: dwujęzyczne wydanie polsko-angielskie: wzory umów i pism w obrocie prawnym z dyskiecią = Compendium of Legal Templates*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2000.
2. Hejwowski, K. (2007). *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Kienzler, I. (2016). *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim*. Gdańsk: ODDK.
4. Pieńkos, J. (2003). *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Kantor Wydawniczy ZAKAMYCZE.

Literatura uzupełniająca:

1. Filak, M., Radej, F. (2013). *Angielski w tłumaczeniach. Business 3*. Warszawa: Preston Publishing.
2. Gumovskaya, G. (2005). *English for Special Purposes*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
3. Kopestyńska, Z., Woytowicz-Neymann, M. (1996). *New Business English*. Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne.
4. Mamet, A., Mrózek, A. (red.) (2003). *Języki specjalistyczne*. Katowice: Śląsk.
5. Mascull, B. (2004). *Business Vocabulary in Use. Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.